

Porównanie tłumaczeń Izajasza 39:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym czasie* wysłał Merodach -Baladan,** syn Baladana,*** król Babilonu, listy**** i podarunek do Hiskiasza, słyszał bowiem, że chorował, lecz się wzmocnił.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie Merodach-Baladan, syn Baladana, król Babilonu, posłał Hiskiaszowi listy oraz podarunek. Usłyszał on bowiem o chorobie króla i o jego uzdrowieniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym czasie Merodak-Baladan, syn Baladana, król Babilonu, posłał listy i dar do Ezechiasza. Usłyszał bowiem, że chorował, a potem wyzdrowiał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Onego czasu posłał Merodach Baladan, syn Baladanowy, król Babiloński, list i dary do Ezechyjasza; bo zasłyszał, że zachorowawszy zaś ozdrowiał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Naonczas posłał Merodach Baladan, syn Baladanów, król Babiloński, listy i dary do Ezechiasza, bo słyszał, że był zachorzał i ozdrowiał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym czasie Merodak-Baladan, syn Baladana, król babiloński, wysłał listy i dary do Ezechiasza, bo dowiedział się, że [ten] był chory i wyzdrowiał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym czasie wysłał Merodach-Baladan, syn Baladana, król babiloński, list i dary do Hiskiasza, słyszał bowiem, że był chory, ale wyzdrowiał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym czasie król babiloński Merodak-Baladan, syn Baladana, posłał listy i dary do Ezechiasza, ponieważ usłyszał, że on był chory i powrócił do sił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym czasie król Babilonii, Merodak-Baladan, syn Baladana, przesłał Ezechiaszowi listy i dar. Słyszał bowiem, że chorował, a potem wyzdrowiał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym czasie władca Babilonii, Merodak Baladan, syn Baladana, wysłał do Ezechiasza list i dary, słyszał bowiem, że chorował, a potem wyzdrowiał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тому часі післав Мародах син Лаадана цар Вавилону листи і старшин і дари Езекії. Бо він почув, що той захворів був аж до смерті і встав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Owego czasu Merodach–Baladan, syn Baladana, króla Babelu, wysłał do Chiskjasza list oraz dary; bowiem słyszał, że zachorował i wyzdrowiał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym czasie Merodach-Baladan, syn Baladana, król Babilonu, posłał do Ezechiasza listy i dar, gdy usłyszał, że ten chorował, ale znowu jest w pełni sił.

¹⁾ Po śmierci Sargona II, ok. 705 r. p. Chr., Babilon próbował uniezależnić się od Asyrii.

²⁾ Merodach-Baladan, ak. Marduk-apla-iddin(a), czyli: Marduk dał syna. Panował w 722-711 r. p. Chr. i 705-703 r. p. Chr.

³⁾ Baladana, בַּלְאָדָן : w 1QIsa a : בַּלְאָדָן .

⁴⁾ G dodaje: i starszych, καὶ πρεσβυτέρους.

⁵⁾ wzmocnił, וַיִּחַיֵּץ : wg 1QIsa a : ożył, וַיְחַיֵּץ .

